

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 7, NO 14, STIP, 2022

ГОД. VII, БР. 14  
ШТИП, 2022

VOL. VII, NO 14  
STIP, 2022

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 7, Бр. 14  
Штип, 2022

Vol. 7, No 14  
Stip, 2022

PALMK, VOL 7, NO 14, STIP, 2022

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM22714>

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Алина Андреа Драгоеску, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Сунчана Туксар, Универзитет во Пула, Хрватска  
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуџа, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија  
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA

Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia

Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia

Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation

Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania

Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania

Sunčana Tuksar, University of Pula, Croatia

Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia

Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary

Éva Bús, University of Pannonia, Hungary

Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey

Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland

Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria

Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria

Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India

Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India

Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom

Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom

Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic

Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic

Regula Busin, Switzerland

Natale Fioretto, University of Perugia, Italy

Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Луси Караниколова-Чочоровска

Толе Белчев

Нина Даскаловска

Билјана Ивановска

Светлана Јакимовска

Марија Леонтиќ

Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)

Весна Продановска (англиски јазик)

Толе Белчев (руски јазик)

Билјана Ивановска (германски јазик)

Марија Леонтиќ (турски јазик)

Светлана Јакимовска (француски јазик)

Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

п. фах 201

МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Lusi Karanikolova-Chochorovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

#### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

#### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

#### **ADDRESS**

##### **PALIMPSEST**

##### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Луси Караниколова-Чочоровска, деканка на Филолошки факултет

#### **FOREWORD**

Lusi Karanikolova-Chochorovska, Dean of the Faculty of Philology

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 **Alessandra Rea**

LA LINGUA COME STRUMENTO IDENTITARIO: L'INFLUENZA DELLE  
SCELTE LINGUISTICHE SULLA TRASMISSIONE DEGLI STEREOTIPI DI  
*GENERE*

#### **Alessandra Rea**

LANGUAGE AS AN IDENTITY TOOL: THE INFLUENCE OF LINGUISTIC  
CHOICES ON THE TRANSMISSION OF GENDER STEREOTYPES

### 27 **Maria Fornari**

GUELFO CIVININI E LA LINGUA GIORNALISTICA ITALIANA: L'ESEMPIO  
DI UN REPORTAGE DA BELGRADO DEL 1914

#### **Maria Fornari**

GUELFO CIVININI AND THE ITALIAN LANGUAGE OF NEWSPAPERS:  
AN EXAMPLE OF A REPORTAGE FROM BELGRADE IN 1914

### 37 **Edita Fialová**

PRÄPOSITIONALE KOLLOKATIONEN DEUTSCH-TSCHECHISCH. EINE  
VERGLEICHENDE KORPUSBASIERTE ANALYSE MIT FOKUS AUF  
PRÄPOSITION-NOMEN-VERBINDUNGEN

#### **Edita Fialová**

PREPOSITIONAL COLLOCATIONS GERMAN-CZECH. A COMPARATIVE  
CORPUS-BASED ANALYSIS WITH FOCUS ON PREPOSITION-NOUN  
COLLOCATIONS

### 47 **Билјана Ивановска, Гзим Џафери**

СИНТАКСИЧКИТЕ ФУНКЦИИ НА ПРИДАВКИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ  
ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД ДНЕВНИОТ ПЕЧАТ

#### **Biljana Ivanovska, Gëzim Xhaferri**

THE SYNTACTIC FUNCTION OF ADJECTIVES IN GERMAN LANGUAGE  
ON THE EXAMPLES OF DAILY PRESS

### 57 **Марија Леонтиќ**

СИНТАГМИ СО ГЛАГОЛСКА ИМЕНКА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И  
НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

#### **Marija Leontik**

WORD GROUPS WITH AN INFINITIVE IN TURKISH LANGUAGE AND  
THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

- 65** **Надица Негриевска**  
АНАЛИЗА НА ВРЕМЕНСКАТА ФУНКЦИЈА КАЈ ПРОСТИТЕ ПРЕДЛОЗИ  
ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Nadica Negrievska**  
ANALYSIS OF THE TIME FUNCTION IN THE SIMPLE PREPOSITIONS IN  
THE ITALIAN LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENTS IN MACEDONIAN  
LANGUAGE

- 77** **Rabie Ruşid**  
KUZEY MAKEDONYA'DA TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK  
ÖĞRETİMİNDE KARŞILAŞILAN SORUNLAR  
**Rabia Ruşid**  
PROBLEMS FACED IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE  
IN NORTH MACEDONIA

#### **КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**

- 87** **Milena Z. Škobo, Jovana M. Đukić**  
MANIFESTATIONS OF 'NEW AGE' RELIGIONS IN GATED COMMUNITIES  
OF J. G. BALLARD'S *COCAINE NIGHTS* AND *KINGDOM COME* – AN  
ECOCRITICAL APPROACH
- 101** **Rossella Montibeler**  
I SEGNALI NASCOSTI NEGLI INCIPIT DI "IL FU MATTIA PASCAL", "LA  
COSCIENZA DI ZENO" E "IL LUPO DELLA STEPPA"  
**Rossella Montibeler**  
THE HIDDEN CLUES IN THE INTRODUCTIONS OF "THE LATE MATTIA  
PASCAL", "ZENO'S CONSCIENCE" AND "STEPPENWOLF"
- 111** **Şerife Seher Erol Çalışkan**  
ZONGULDAK EREĞLİ BÖLGESİNDE LAKAP VERME GELENEĞİ  
**Şerife Seher Erol Çalışkan**  
THE TRADITION OF NICKNAMING IN EREĞLİ COUNTRY OF  
ZONGULDAK
- 125** **Özlem Altın**  
ABDULLAH TUKAY'IN PATOLOJİK – MARAZİ AŞKLARI ÜZERİNE  
BİRKAÇ SÖZ  
**Ozlem Altın**  
A FEW WORDS ON ABDULLAH TUKAY'S PATHOLOGICAL-MORBID  
LOVES
- 129** **Zarko Milenic**  
REMAINS FROM THE ALIENS IN THE NOVEL *ROADSIDE PICNIC* BY A.  
AND B. STRUGATSKY

- 137 Трајче Стојанов**  
ДОСТОЕВСКИ ФИЛОСОФ?  
**Trajche Stojanov**  
DOSTOEVSKY – A PHILOSOPHER?
- 149 Татјана Вукелич**  
ВЛИЈАНИЕ ИВАНА СЕРГЕЕВИЧА ТУРГЕНЕВА НА ПРОЗУ ИОСИПА КОЗАРЦА  
**Tatjana Vukelić**  
THE INFLUENCE OF IVAN SERGEYEVICH TURGENEV ON THE NARRATIVE OF JOSIP KOZARAC
- 161 Рефиде Шаини**  
ДЕЛАТА ОД ТУРСКИ ПОЕТИ ОБЈАВЕНИ ВО МАКЕДОНСКОТО ДЕТСКО СПИСАНИЕ НА ТУРСКИ ЈАЗИК „БАХЧЕ“  
**Refide Shaini**  
THE WORKS OF TURKISH POETS PUBLISHED IN MACEDONIA TURKISH CHILDREN’S MAGAZINE BAHCE
- 171 Сунчица Трифуновска Јаниќ**  
ПРЕВОДИТЕ НА БИБЛИСКИТЕ ТЕКСТОВИ НА МАКЕДОНСКИ НАРОДЕН ГОВОР ВО XIX ВЕК  
**Sunchica Trifunovska Janikj**  
TRANSLATIONS OF THE BIBLE TEXTS OF MACEDONIAN FOLK SPEECH IN THE XIX CENTURY

#### **КУЛТУРА / CULTURE**

- 181 Петар Намичев, Екатерина Намичева-Тодоровска**  
БРЕНДИРАЊЕ НА ГРАДОВИТЕ – УЛОГАТА НА СКОПЈЕ ПАЛАТИ ВО КУЛТУРНОТО БРЕНДИРАЊЕ НА ГРАДОТ ОД ПОЧЕТОКОТ НА XX ВЕК  
**Petar Namichev, Ekaterina Namicheva-Todorovska**  
THE BRANDING OF CITIES – THE ROLE OF SKOPJE PALACES IN THE CULTURAL BRANDING OF THE CITY FROM THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY
- 191 Ана Јовковска**  
ПОТРЕБАТА ОД ФЕМИНИСТИЧКА ПЕРСПЕКТИВА КОН РОДОВАТА АСИМЕТРИЈА ВО ДОМИНАНТНАТА КУЛТУРНА МАТРИЦА И МАШКИОТ КАНОН ВО УМЕТНОСТА  
**Ana Jovkovska**  
THE NEED OF A FEMINIST PERSPECTIVE ON GENDER ASYMMETRY IN THE DOMINANT CULTURAL PATTERN AND THE MEN’S CANON IN ART

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 203 Виолета Јанушева, Наташа Зулумовска**  
УПОТРЕБАТА НА ФРАЗЕОЛОШКИТЕ ИЗРАЗИ ВО НАСТАВАТА  
**Violeta Janusheva, Natasha Zulumovska**  
THE USAGE OF THE PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS IN TEACHING
- 213 Andi Xhaferi**  
PHARMACY STUDENTS' ATTITUDES AND EXPERIENCES IN ONLINE  
LEARNING DURING GLOBAL PANDEMIC
- 223 Irena Kitanova, Ana Koceva**  
DYSLEXIA & LANGUAGE TEACHING
- 231 Jovana Karanikikj Josimovska, Vesna Koceva**  
IL TESTO LETTERARIO E LA LETTERATURA NEI MANUALI PER  
L'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO LS: ESPERIENZA NEL CONTESTO  
UNIVERSITARIO MACEDONE  
**Jovana Karanikikj Josimovska, Vesna Koceva**  
THE LITERARY TEXTS IN THE TEXTBOOKS FOR LEARNING ITALIAN  
AS FOREIGN LANGUAGE: EXPERIENCE IN THE MACEDONIAN  
UNIVERSITY CONTEXT
- 243 Ümit Süleymani**  
MAKEDONYA TÜRK YAZARLARININ 8. ve 9. SINIF TÜRKÇE DERS  
KİTAPLARINDA BULUNAN HİKÂYELERİNİN KARAKTER EĞİTİMİ  
BAKIMINDAN ANALİZİ  
**Umit Suleyman**  
THE ANALYSIS OF CHARACTER EDUCATION IN THE STORIES OF  
TURKISH AUTHORS IN 8<sup>TH</sup> AND 9<sup>TH</sup> CLASS TURKISH COURSE BOOKS  
IN MACEDONIA

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 257 Иван Антоновски**  
ПИОНЕРСКИ И РЕВОЛУЦИОНЕРЕН ЧЕКОР ВО МАКЕДОНСКОТО  
УЧЕБНИКАРСТВО  
**Ivan Antonovski**  
A PIONEER AND REVOLUTIONARY STEP IN MACEDONIAN TEXTBOOK  
WRITING

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 268** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО  
СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
- 270** CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## **GUELFO CIVININI E LA LINGUA GIORNALISTICA ITALIANA: L'ESEMPIO DI UN REPORTAGE DA BELGRADO DEL 1914**

**Maria Fornari**

Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina  
[maria.fornari@ff.unibl.org](mailto:maria.fornari@ff.unibl.org)

**Abstract:** Il contributo presenta la figura del giornalista e scrittore Guelfo Civinini in relazione all'evoluzione della lingua italiana dei giornali quotidiani in corso nei primi decenni del XX secolo. Per dimostrare la maggiore aderenza di Civinini a uno stile linguistico più comprensibile e meno letterario, sono posti a confronto due reportage su Belgrado scritti nell'estate del 1914; il primo appartiene all'autore toscano ed è stato pubblicato sul «Corriere della Sera», mentre il secondo è firmato da Eugenio Vaina De'Pava per la «Stampa» di Torino. Il paragone è svolto sulla base delle scelte riguardo l'utilizzo dei tempi verbali, la costruzione delle frasi, l'impiego dei vocaboli, la presenza o meno di elementi di enfasi. La scelta del reportage è dettata dal fatto che è in questo tipo di articolo che Civinini esprime al meglio le sue capacità di giornalista, mentre la selezione del periodo storico è giustificata dal maggiore sviluppo della figura dell'inviato di guerra che si registra durante la Grande Guerra e che rende dunque possibile apprezzare con più completezza le caratteristiche di scrittura dei due autori. In questo risiede anche l'originalità del lavoro, perché negli studi dedicati al Civinini reporter si è soliti prendere in considerazione gli articoli provenienti dalla campagna di Libia del 1911. Il contributo è accompagnato anche da una breve introduzione riguardante il contesto in cui lo scrittore livornese inizia la sua esperienza giornalistica.

**Parole-chiave:** *Grande Guerra, Civinini, Lingua giornalistica XX secolo, Vaina.*

### **Introduzione**

La trasformazione della lingua giornalistica che ha avuto luogo tra la seconda metà dell'Ottocento e il primo decennio del Novecento rappresenta una vasta materia di studio che vanta un'ampia e accurata bibliografia. La ricchezza di titoli riguardanti questo settore si estende anche alla contemporaneità, poiché molte delle caratteristiche linguistiche del giornalismo attuale traggono la loro origine proprio da quel periodo. Per questo motivo, a distanza di oltre un secolo dalla pubblicazione dei loro articoli più emblematici, è possibile trovare ancora oggi degli studi dedicati a grandi nomi del giornalismo della prima metà del XX secolo, tra cui spiccano quelli dei “corrieristi” Ugo Ojetti, Luigi Barzini senior, Arnaldo Fraccaroli e Guelfo Civinini.

Per Civinini, in particolare, nel 2012 è stata pubblicata una raccolta di articoli scritti in occasione della campagna di Libia, dove il giornalista era stato inviato dal «Corriere della Sera» in qualità di reporter di guerra, mentre la studiosa Aurora Firța nel 2016 ha analizzato il capitolo dedicato alla Romania dell'opera *Viaggio intorno alla guerra* in cui il giornalista raccoglie la sua esperienza di inviato speciale durante la Grande Guerra. Il coraggio non comune con cui Civinini affronta il

suo compito di corrispondente in qualunque terreno di battaglia si unisce a una grande capacità di osservazione dell'ambiente che di volta in volta lo circonda e, soprattutto, a uno stile di scrittura che riesce a creare un connubio tra l'elegante vena poetica che lo contraddistingue e la facilità di comprensione per i lettori che possono seguirlo senza sentirsi avviluppati da pesanti costruzioni letterarie. Per questo motivo, il giornalista viene annoverato, insieme a Barzini e a Fraccaroli, tra coloro che hanno reso possibile nel primo decennio del 1900 lo sviluppo della lingua giornalistica dei quotidiani, liberandola dall'eccessiva complessità e dalle ampollosità della scrittura letteraria, in cui spesso cadevano i loro colleghi coevi. Per dimostrare questa peculiarità del reporter toscano, ho scelto di confrontare un lungo resoconto recante la sua firma che descrive l'assedio di Belgrado nell'estate del 1914 con un articolo analogo riguardante lo stesso tema scritto dal giornalista - soldato Eugenio Vaina De' Pava per il torinese «La Stampa».

### **1. Le trasformazioni della lingua giornalistica tra Ottocento e Novecento**

L'ingresso di Guelfo Civinini al «Corriere» nel 1907 ha luogo in un frangente molto vivace per ciò che concerne la trasformazione della lingua giornalistica italiana e non è superfluo, al fine di rendere più chiaro il contesto in cui si colloca questa ricerca, ricordarne almeno le origini e i tratti più significativi. Il cambiamento dell'italiano della stampa in corso nel momento in cui Civinini lavora come giornalista affonda le sue radici nell'ambito di un processo più ampio e più esteso nel tempo, poiché vede i suoi prodromi già nella seconda metà dell'Ottocento. Come è noto, dopo l'Unità d'Italia, si pone il problema della diffusione di una lingua italiana che sia anch'essa unitaria e, soprattutto nel caso della lingua scritta, che non sia appannaggio soltanto delle classi sociali più erudite. Nel passaggio tra i due secoli in Italia si creano le condizioni ideali perché questo progetto venga attuato: scolarizzazione diffusa – anche degli adulti – che aiuta a ridurre l'analfabetismo drammaticamente presente presso la popolazione; innovazioni tecnologiche riguardanti il mondo della tipografia e quello delle comunicazioni, con il perfezionamento del telegrafo e l'avvento dei primi telefoni; il rinforzo e l'ampliamento della rete ferroviaria che consente alle merci, e dunque anche ai libri e ai giornali, di arrivare in tempi brevi a destinazione. Questo progresso tecnologico incentiva ed è funzionale all'exploit della nascita di libri, opere e riviste di divulgazione e di giornali quotidiani, tanto che le prime storiche testate italiane, alcune delle quali sono giunte fino ai nostri giorni, nascono negli ultimi decenni del XIX secolo. È proprio nell'articolo di fondo del primo numero del «Corriere della Sera», nel marzo del 1876, che viene esplicitato l'intento di utilizzare una lingua giornalistica scevra da abbellimenti e retorica letteraria. Come ricorda Gualdo, è Torelli Violler, il primo direttore del foglio milanese, a rivolgersi al pubblico affermando: “Noi dunque lasciamo da parte la retorica e vogliamo parlarti chiaro” (2017, p.12), e come lui la pensano i direttori degli altri giornali che vengono fondati in quel periodo. Anche l'influenza del modello di giornalismo di tipo inglese e americano, considerato il più efficace sotto l'aspetto comunicativo e dunque vincente pure da un punto di vista commerciale (non bisogna dimenticare che è questa l'epoca in cui in Italia i giornali vengono fondati o acquistati dai grandi gruppi industriali), diventa sempre più visibile nei quotidiani della Penisola, che cercano di imitarne la grafica e lo stile. Emblematico è il fatto che Albertini, che aveva vissuto otto mesi a Londra per studiare economia, appena assume Luigi Barzini al «Corriere» lo manda nella capitale

inglese proprio al fine di osservare il modo di fare giornalismo anglosassone, con particolare riferimento al «Times». A cavallo tra i due secoli, dunque, la lingua giornalistica si “svecchia” e inizia a presentare i caratteri con cui la conosciamo oggi: l'imperfetto cronistico, il condizionale di dissociazione, l'infinito iussivo, lo stile nominale – soprattutto nei titoli – la ripresa sostantivale per spiegare meglio e dare enfasi a concetti precedenti (Gualdo, 2017). L'utilizzo sempre più massiccio del telegrafo per trasmettere le notizie, inoltre, ha delle ricadute sullo stile di scrittura che inizia a registrare una propensione verso la paratassi (Bonomi, 2011) attribuibile alla necessità di abbreviare i periodi con meno frasi subordinate. Questi cambiamenti, come è facile intuire, avvengono in maniera graduale e non è raro ancora a fine Ottocento trovare degli articoli, in particolar modo di cronaca, scritti in un italiano incerto con forme linguistiche che oscillano da un'eccessiva complessità di stampo letterario a una trascuratezza dovuta all'utilizzo di forme dialettali e provincialismi. Con il passare del tempo le grandi testate si dotano di redazioni ben organizzate che controllano non soltanto la qualità delle notizie ma anche la lingua in cui questi articoli vengono pubblicati, proprio per evitare questi fenomeni di disomogeneità.

## **2. Civinini inviato speciale del «Corriere della Sera»**

Quando Civinini approda al «Corriere» dunque, come si è detto nel capitolo precedente, si è ancora in fase di transizione per quanto concerne la lingua giornalistica italiana. In questi anni, grazie anche al lavoro di Barzini che vi lavorava già da diverso tempo, il foglio milanese è tra quelli che si distinguono maggiormente per la modernità dello stile giornalistico proposto, dovuta sia al tipo di articoli presentati, sia alla lingua agevole e comprensibile con cui questi vengono redatti.

Civinini, oltre ad avere maturato in precedenza varie esperienze come giornalista presso alcune testate romane, in questi anni è anche un apprezzato scrittore che può già vantare un discreto curriculum di opere e riconoscimenti; vocazione che seguirà per il resto della vita spaziando attraverso vari generi letterari, dalla poesia di ispirazione crepuscolare degli esordi, ai racconti e i romanzi, passando per uno dei suoi lavori più famosi e citati, ovvero il libretto d'opera della *Fanciulla del West* di Puccini (1910). Va notato che questa versatilità nell'utilizzo della parola scritta non era peculiare soltanto di Civinini, ma era un'attitudine piuttosto diffusa all'epoca presso gli intellettuali e i giornalisti. Tuttavia mentre, per esempio, per Fraccaroli suo coetaneo e collega al «Corriere» si è detto che fosse più brillante come giornalista che come scrittore (Giocondi, 2020), le opere dell'autore toscano possono contare anche un discreto pregio letterario (Del Beccaro, 1982). Il motivo di questo maggiore talento come scrittore è probabilmente imputabile agli studi superiori sostenuti da Civinini che, a differenza per esempio di Fraccaroli e Barzini – costretti ad abbandonare gli studi anche per difficoltà economiche – aveva avuto l'opportunità di frequentare istituti scolastici di prestigio come il liceo Umberto I di Roma, di cui era preside Chiarini. Riguardo quest'ultimo, nelle biografie del reporter viene spesso menzionato un aneddoto secondo cui il critico aveva “profetizzato” un futuro da giornalista per il suo studente, di cui aveva intuito le doti letterarie.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Per la precisione, Chiarini si era rivolto al C. con una scherzosa minaccia: “Te finirai male, finirai giornalista.” per rimproverarlo di una bugia, come ricordato da Pillon nel 1960 sulla rivista *Candido*.

Il lavoro presso il Ministero della guerra di Roma e la frequentazione del circolo culturale che si riuniva nel caffè Aragno in via Condotti gli avevano infine dato la possibilità sia di farsi conoscere negli ambienti letterari e giornalistici, sia di affinare la propria penna. Pertanto, quando Albertini - sotto consiglio di Ojetti - lo fa entrare nella redazione romana del «Corriere della Sera», Civinini ha già una buona reputazione come scrittore e giornalista, avendo in precedenza collaborato con altre testate romane. Grazie alla sua cura nei servizi e alla scrittura che verrà poi rievocata dal suo allievo Montanelli come “una delle più caste, e chiare, e pulite, e ricche d’ombre e venature che abbia avuto la nostra terza pagina” (Del Beccaro, 1982) il nuovo acquisto del giornale di via Solferino si fa apprezzare dal direttore, che infine lo invita a lavorare a Milano nella sede centrale. Civinini si rivela un ottimo cronista, tanto che il suo nome viene immancabilmente annoverato da chi si occupa di lingua giornalistica e storia del giornalismo italiano tra quelli di altre firme importanti. Come è possibile trovare in un pagina web a lui dedicata,

Civini fu un grande giornalista: qualsiasi argomento trattasse, fossero fatti di cronaca cittadina o gli orrori della guerra, riusciva ad avvincere il lettore grazie alla sua capacità di cogliere gli aspetti essenziali di ogni fatto e alla leggerezza della sua scrittura, che era di altro livello stilistico, ma allo stesso tempo accessibile<sup>2</sup>.

Quando prende il via la campagna di Libia nel 1911, Civinini fa parte della “squadra” di inviati che il quotidiano spedisce in terra d’Africa; l’operazione militare dal punto di vista dell’evoluzione della stampa è significativa perché segna un’ulteriore nuova tappa nel modo di concepire il giornalismo stesso. Infatti il conflitto rappresenta il banco di prova per la carta stampata italiana che per la prima volta in maniera intensiva si misura con la diffusione del consenso (o del dissenso) ideologico. Di conseguenza, la lingua utilizzata deve essere efficace ed evocativa per colpire la curiosità e la “pancia” del lettore e convincerlo dell’opportunità o meno della guerra. In un certo senso l’informazione, pure importantissima e ben documentata, arretra di un passo rispetto al desiderio di indirizzare l’opinione pubblica. Il «Corriere», favorevole alla campagna, per promuoverla presso il pubblico sceglie di valorizzare le cronache dal fronte e la descrizione delle azioni dei soldati; per rendere al meglio questo tipo di articolo è necessario per un giornalista padroneggiare sia la stesura di un racconto accurato per la scelta lessicale, sia una certa agilità nella costruzione delle frasi che non renda difficoltosa la lettura (Civinini: 2012). Se Barzini è l’antesignano sia del ruolo di reporter sia di questo tipo di scrittura, Civinini non è certo inferiore nel dispiegare queste qualità. Alle stesse, anzi, unisce una grande impavidità nel seguire i soldati fin sul campo di battaglia, fedele alla sua idea che il vero giornalista inviato debba trovarsi a pochi metri dai proiettili per vedere cosa effettivamente succede e darne un resoconto veritiero ai lettori. La sfida di Albertini di spedire i suoi uomini più validi in Libia si rivela vincente, dato il numero di copie vendute dal giornale lombardo e il suo impatto sull’opinione pubblica italiana; uno dei fautori di questo successo è senz’altro Civinini. Il reporter, che è costantemente in prima linea (spesso rischiando la propria incolumità), si rivela differente dai pur ottimi colleghi che si trovano sul campo perché nessuno si spinge così oltre lungo le linee di combattimento e può vantare il medesimo credito e la stima presso i soldati. Questo impegno si traduce poi in una scrittura che è piena di particolari inediti – visto che lui li raccoglie direttamente sul campo – ma che al contempo si avvale dell’abilità letteraria di cui Civinini disponeva, unita alla già menzionata

---

<sup>2</sup> url: <https://guelfocivinini.wordpress.com/biografia/> (non è possibile risalire all’autore)

scorrevolezza dell'espressione. Allo scoppio della Grande Guerra, pertanto, toccherà nuovamente al reporter toscano, insieme ai suoi colleghi dislocati nei punti strategici del conflitto, partire per seguire lo sviluppo della battaglia che da europea diventerà mondiale. Scrive di lui Aldo Santini (1983):

Nelle sue corrispondenze il giornalista rivela sempre lo scrittore di razza, e il poeta. Fece parte del trio di punta del "Corriere" alla grande guerra: Barzini-Civinini-Fraccaroli, Barzini incollato al Quartier Generale, Fraccaroli adibito al colore, e Guelfo chissà dove. Spariva per settimane. Cicchetti dal direttore Albertini e dopo i cicchetti telegrammi di licenziamento. Tutto ad ammuffire nella casella postale. Guelfo sparava in trincea. Tornava quand'era finita l'azione, barba da corsaro e carico di pidocchi. "Dipingeva" un pezzo sulla morte di un mulo, magari, dove c'era tutto l'orrore e la tragedia della guerra, e aspettava un ultimo telegramma di Albertini, che annullasse i precedenti. Il telegramma arrivava puntuale e Guelfo ripartiva per il fronte, incorreggibile. In queste righe c'è tutta l'essenza del Civinini inviato speciale.

### **3. I due reportage da Belgrado: Civinini e Vaina a confronto**

All'inizio delle ostilità tra Serbia e Impero austro-ungherese, dunque, Albertini, dato il valore professionale e militare dimostrato in occasione della già citata campagna di Libia e in altri teatri di battaglia, invia Civinini sul fronte orientale. Nell'estate del 1914, quando l'Italia è ancora in posizione neutrale, il giornalista di Livorno si muove lungo la penisola balcanica per documentare le fasi dell'attacco dell'esercito imperiale. Non è la prima volta che Civinini si aggira in queste zone, dal momento che già nel 1912 aveva seguito le fasi del conflitto della prima guerra balcanica e nell'ottobre di quell'anno si trovava proprio a Belgrado. Meno di due anni dopo, nell'agosto del 1914, il cronista è nuovamente nella capitale serba e, com'è nel suo *modus operandi*, anche in questa occasione non teme di mettersi in situazioni rischiose pur di raccogliere e raccontare più informazioni possibili. Belgrado in quei giorni è sotto assedio da parte austriaca, tanto che i resoconti dalla città sono puntellati da descrizioni di piogge di proiettili e varie esplosioni, oltre ad arresti e perquisizioni della polizia in cerca di spie e che vedono spesso vittime proprio i giornalisti. Il reportage firmato da Civinini e preso in esame da questo lavoro, è quello che appare il 17 agosto sulla terza pagina del «Corriere della Sera» con il titolo *Le tragiche giornate di Belgrado durante il bombardamento*. Non si tratta di un articolo trasmesso in tempo reale, poiché come racconta lo stesso autore, le difficoltà rappresentate dalle comunicazioni e dall'azione della censura sono innumerevoli e sono difficili le corrispondenze tra inviati e giornali di appartenenza. Civinini difatti si trova già in Grecia quando compone l'articolo e si affida ai ricordi per ricostruire la vita di Belgrado e dei suoi abitanti intrappolati nello scenario di guerra così come lui li aveva osservati una settimana prima. È significativo notare che l'autore corrisponde il testo per lettera, poiché i suoi telegrammi sono andati perduti: questo sicuramente ha il suo peso nello stile di scrittura, che non deve sottostare alla tirannia della brevità telegrafica.

Analoga genesi ha il secondo articolo preso in considerazione in questo confronto, quello firmato da Eugenio Vaina, che viene scritto da Niš e pubblicato sulla «Stampa» il 22 agosto con il titolo *Ricordi della settimana tragica di Belgrado*. Prima di addentrarci nella comparazione, non è forse superfluo ricordare, ai fini di una migliore comprensione degli articoli, che il quotidiano milanese e Civinini stesso (quest'ultimo in maniera più marcata) sono orientati verso una politica

interventista dell'Italia, e già dalla fine di agosto 1914 questa posizione diventata via via più netta. Non si può affermare lo stesso dell'altro grande quotidiano italiano, il torinese «La Stampa», il cui direttore Frassati è invece sostenitore della politica neutrale seguita da Salandra. Nonostante ciò, nel giornale piemontese è possibile imbattersi in articoli che invece, in maniera più o meno sottile come nel caso del reportage di Vaina, spingono in direzione interventista. Più giovane di Civinini, il giornalista-soldato Eugenio Vaina De'Pava è un altro nome significativo della stampa dell'epoca, sebbene meno conosciuto del collega corrierista; il suo destino è senz'altro più sfortunato, poiché è destinato a morire da eroe sul fronte nel 1915. In ogni caso, anche Vaina ha una certa esperienza come giornalista e scrittore, essendosi interessato a varie questioni politiche legate agli sloveni e agli albanesi; questa caratteristica ci consente quindi di evidenziare meglio le analogie e le differenze tra i due stili di scrittura.

### **3.1. L'attacco dell'articolo e la descrizione della città**

Entrambi i reportage sono pubblicati nelle pagine più importanti dei rispettivi quotidiani, in seconda quello di Vaina e in terza quello di Civinini; differenti sono la grafica e la lunghezza, essendo il secondo decisamente più lungo. Quest'ultimo riporta anche una serie di sottotitoli che evidenziano l'inizio di nuovi paragrafi, il che rende molto più agevole la lettura.

Prima di iniziare il suo racconto da Belgrado, Civinini si concede una lunga introduzione in cui spiega i motivi del ritardo nella consegna dell'articolo e si sofferma sugli incontri e i colloqui avuti prima del suo arrivo in Serbia. È interessante notare il cambiamento dei tempi verbali, dal passato remoto della premessa al presente storico per descrivere l'ingresso in Serbia:

Ma il paese? – domandai a un rumeno che conosce bene la Rumenia. Questi si strinse nelle spalle. [...] Ma veniamo in Serbia. Parto da Bucarest [...] La ferrovia mi porta a Kalafat. (Corriere della Sera, 17.08.1914)

La narrazione continua al presente anche nella descrizione della città:

Entriamo in città. È già il tramonto. L'ufficiale mi scrive una specie di lasciapassare e mi lascia per correre al comando di piazza. Le strade sono deserte; passano solo pattuglie di gendarmi e “comiti”. Qualche raro passante scivola rapido lungo i muri. Ora tutto tace. I due shrapnels di Topcider sono stati gli ultimi. (CS)

Il racconto è dinamico, grazie alle frasi che sono estremamente brevi, il linguaggio è semplice e preciso, ma non manca una piccola pennellata quasi pittorica (“qualche raro passante scivola rapido lungo i muri”). È presente anche lo stile nominale a cui si accennava all'inizio:

Ogni tanto larghe breccie nelle facciate delle case, qualche tetto sfondato, dei grovigli di fili telegrafici spezzati pendono lungo i muri. Presso il Palazzo reale, in una via laterale, un grosso albero spiantato. (CS).

Civinini lascia dunque che siano queste veloci immagini a parlare, a loro domanda la descrizione e lo esplicita:

Non mi indugio a descrivere. Si può immaginare. (CS).

Diverso l'attacco di Vaina, che apre l'articolo direttamente con la descrizione della città:

Son oramai sedici giorni o diciassette che la bianca metropoli slava riceve nelle sue case e nei piccoli palazzi eleganti, sui giardini e nei caffè la pioggia di ferro della vendetta austriaca. I suoi fedeli, quelli che piangono nel

distaccarsene e gli ospiti che avevan appreso ad amarne la birichina vivacità, se ne son allontanati ad uno ad uno commettendone la difesa alle batterie sempre più forti che si torna ad accumularvi. Quelli che restano hanno ormai fatto l'abitudine al rischio e, pronti magari a rifugiarsi entro le cantine nell'ora del pericolo, continuano per tutto il resto della giornata la vita consueta dei traffici e dei caffè. (La Stampa, 22.08.1914).

Come si nota già da una prima lettura superficiale, si tratta di uno stile piuttosto differente da quello utilizzato dal corrierista. Prevalgono forme più tipiche dell'italiano letterario ("la bianca metropoli slava", "la pioggia di ferro") anche nelle forme verbali "son" al posto di sono e "avevan" in luogo di "avevano". Le frasi sono più lunghe di quelle scelte da Civinini e creano un'immagine maggiormente sentimentale ("i suoi fedeli piangono nel distaccarsene"), mentre già è possibile scorgere l'atteggiamento di benevolenza di Vaina verso la capitale serba ("la birichina vivacità"). Benevolenza che si trasforma in malcelata ammirazione quando il giornalista della «Stampa» descrive le gesta dei gruppi paramilitari serbi che compiono azioni di sabotaggio contro gli austriaci:

Belli di audacia pazza e di eroismo guascone i mal vestiti comitadgii (i leggendari cavalieri e briganti, martiri e carnefici, gli irregolari che arrossano del proprio e dell'altrui sangue copiosamente l'alone ad ogni conflitto balcanico) passano e ripassano la Sava sotto il grandinar delle schioppettate, recando utili informazioni, immuni, come per incantazione, dai colpi. (ST).

Le parole con cui Eugenio Vaina definisce questi "briganti" serbi denotano ancora una volta il suo stile più simile alla lingua letteraria di stampo tradizionale, ricco di coppie di sinonimi antitetici ("cavalieri e briganti, martiri e carnefici") e dalla sintassi più complessa con echi poetici ("arrossano del proprio e dell'altrui sangue copiosamente l'alone"), anche al fine forse di mitizzare queste figure di ribelli ("legendari", "come per incantazione").

### **3.2. L'impresa alla dogana austriaca**

A proposito dei guerriglieri, Civinini e Vaina raccontano lo stesso episodio che in quei giorni stava tenendo banco a Belgrado, ovvero una missione sulla Sava svolta proprio da questi combattenti al fine di recuperare della merce abbandonata nei pressi della dogana austriaca. Per entrambi i giornalisti il resoconto è di terza mano perché viene riportato dal corrispondente Sinobad per quanto riguarda il corrierista, mentre a Vaina viene narrato da una giornalista serba incontrata a Niš. Quest'ultima riporta così l'episodio:

La mattina dopo ebbe luogo un fatto che impressionò grandemente la città e fu colto come un sintomo lieto. Gli austriaci avevan lasciato alla riva alcuni barconi, quando il nostro fuoco mise in fuga la prima volta i loro monitori. Bisognava esplorare se essi contenessero uomini, munizioni, esplodenti o che so io. Quattro comitadgii, tre uomini ed una donna, se ne incaricarono: con un sandolino rimontarono fino alle barche, vi girarono attorno, vi salirono, le trovarono vuote. Poi, preso coraggio dal silenzio nemico, non si contentarono, attraversarono addirittura il fiume, saltarono a terra e penetrarono nel posto doganale, pure abbandonato. Lì fracassarono tutto, salirono sul tetto ad issare il tricolore serbo e rivestitisi di alcune uniformi austriache trovate a caso lì dentro, tornarono a vogare di forza verso la nostra sponda. In quel momento furono scoperti ed una salva di fucilate li salutò; ma essi, acquattati sul fondo, per il filo della corrente riuscirono a toccar

terra senza che nessuno fosse colpito. A sentir questa notizia (correva la gente per tutte le strade a vederli passare con l'uniforme giallonera e col pentolino) andammo anche noi in una birreria a brindare all'impresa, ma io dissi: «La cosa non passerà liscia; sarà il segno di una ripresa più forte». Come fu veramente. (ST).

Ecco il racconto di Civinini:

Laggiù – mi ha detto Sinobad [...] – da ieri notte sventola la bandiera serba. E mi ha raccontato l'episodio. Di notte-tempo, cinque “comiti”, con una donna, Sofia Georgevic, hanno passato con una barca la Sava dirigendosi verso il punto che è dinanzi alla fortezza e dove sorge un piccolo edificio a un piano, la dogana austriaca. I pantani che si estendono al di là fanno di quel punto quasi un'isola. I comiti e la loro compagna erano armati di fucili, rivoltelle e bombe. Tacitamente hanno approdato, si sono slanciati contro l'edificio sparando, gettando bombe e gridando come forsennati. Vi erano sette od otto doganieri che si sono dati alla fuga attraverso i pantani. Sono stati raggiunti e uccisi. I serbi sono entrati nella dogana, hanno preso quello che trovarono, comprese delle uniformi austriache, hanno innalzato sull'edificio una bandiera serba e sono ritornati di qua vestiti da doganieri austriaci. La bandiera è ancora là. (CS).

A parte la differenza nello svolgimento degli eventi (secondo le informazioni di Vaina il luogo era abbandonato e i guerriglieri sono stati scoperti solo alla fine; Civinini invece ha notizia di uno scontro sanguinoso con diversi morti), ci sono significative variazioni di stile tra i due resoconti. La prima è nell'utilizzo dei tempi verbali della narrazione: passato remoto per Vaina, passato prossimo per Civinini. La scelta dell'inviato del «Corriere», oltre a conferire maggiore dinamismo all'azione descritta, è più aderente al concetto di una lingua più moderna e immediata, tanto che nel giornalismo di oggi il passato remoto nelle cronache è stato del tutto soppiantato da quello prossimo. È interessante soffermarsi anche sull'utilizzo della parola per definire il gruppo di combattenti serbi: Vaina li chiama *comitadgii* ma la parola è di derivazione albanese, fatto non sorprendente se si pensa agli interessi dell'autore negli anni precedenti la Grande Guerra proprio per l'Albania. In effetti, è più corretto il termine scritto da Civinini, ovvero *comiti*, perché è fedele alla parola serba. Anche per il cronista del «Corriere» la scelta è dettata dall'esperienza, avendo egli soggiornato – come si è detto prima – a Belgrado nel periodo delle guerre balcaniche. Nella narrazione della «Stampa», l'episodio è introdotto dalla valutazione che ne fa la giornalista serba di “fatto che impressionò grandemente la città”, cosa che si ripete anche nella conclusione “La cosa non passerà liscia”. Nel giornale milanese, invece, il racconto è introdotto ancora con una tecnica che gioca su un'immagine, ovvero quella della bandiera che sventola sulla dogana austriaca e che apre e chiude l'episodio. Non ci sono allusioni all'effetto sortito in città, né commenti sulle conseguenze dell'azione. Inoltre, è possibile notare come lo scritto di Vaina tenda più verso uno stile narrativo tradizionale, con la descrizione ordinata delle azioni (“vi girarono attorno, vi salirono, le trovarono vuote”, “Poi, preso coraggio [...] non si contentarono” ecc.), che rende l'idea di un'azione silenziosa, segreta e tutto sommato innocua. Il resoconto di Civinini invece ha più i caratteri di un'azione bellicosa già dal principio (“erano armati di fucili, rivoltelle e bombe”) e mette in risalto l'aggressività e l'ardimento dei protagonisti (“si sono slanciati contro

l'edificio sparando, gettando bombe e gridando come forsennati"); manca nel racconto del corrierista il momento di cui parla Vaina quando i guerriglieri vedendo che la dogana è abbandonata decidono di entrarci, mentre è maggiormente preciso per ciò che riguarda la natura dell'edificio (Vaina parla solo di posto doganale, Civinini ci riferisce che si tratta della dogana austriaca) e il luogo in cui essa si trova, ovvero una specie di isola nel fiume.

### **Conclusioni**

Tra i giornalisti di maggiore prestigio della stampa italiana di inizio Novecento, Guelfo Civinini occupa un posto di riguardo soprattutto per la sua attività di inviato speciale nei teatri delle numerose guerre che hanno segnato i primi vent'anni del XX secolo e in particolare nelle zone interessate dalla Grande Guerra. Il suo stile di scrittura, che riesce a coniugare eleganza e facilità di lettura per andare incontro al pubblico sempre più numeroso dei quotidiani, ci è giunto fino a oggi come modello di evoluzione della lingua giornalistica, in contrapposizione ai retaggi poetici e letterari che tenevano ancora in ostaggio i giornalisti suoi contemporanei. Il confronto tra il reportage di Civinini riguardante Belgrado nell'agosto del 1914 e quello scritto da Eugenio Vaina sullo stesso argomento e nel medesimo periodo ne è un breve ma significativo esempio. L'utilizzo della paratassi in luogo dell'ipotassi, la scelta del passato prossimo e non di quello remoto, la descrizione delle azioni costruita come a formare una sequenza teatrale o cinematografica che sono riscontrabili in Civinini sottolineano la differenza con lo stile giornalistico del suo collega della «Stampa». Quest'ultimo, infatti, pur essendo un giornalista a sua volta esperto e senz'altro abile con la lingua scritta, appare tuttavia ancorato a una scrittura più tradizionale e letteraria. Ne sono testimonianza l'uso del passato remoto, le frasi dalla sintassi complessa in cui l'oggetto è spesso dislocato alla fine, l'accentuata retorica volta a esaltare il valore della resistenza serba. Da queste caratteristiche e considerando il quadro del contesto storico e culturale in cui i due giornalisti si muovono, è dunque possibile constatare la veridicità delle affermazioni che vedono nella scrittura di Civinini uno dei più fulgidi esempi di lingua giornalistica del Novecento.

### **Bibliografia primaria**

- [1] Civinini, G., *Le tragiche giornate di Belgrado durante il bombardamento*, in «Corriere della Sera», 17.08.1914, p.3 url: <https://archivio.corriere.it>
- [2] Vaina, E., *Ricordi della settimana tragica di Belgrado*, in «La Stampa», 22.08.1914, p.2 url: <http://www.archiviolaStampa.it/component/>

### **Bibliografia secondaria**

#### **Libri**

- [1] Bonomi, I. (2011). *L'italiano giornalistico. Dall'inizio del '900 ai quotidiani on line*, Firenze: Cesati.
- [2] Civinini, G. (2012), *Corrispondenze dalla Libia per il «Corriere della Sera» (1911- 1912)*, a cura di Sandro Gentili e Margherita Idolatri, Perugia: Morlacchi.
- [3] Gualdo, R. (2017). *L'italiano dei giornali*, Roma: Carocci.
- [4] Licata, G. (1976). *Storia del Corriere della Sera*, Milano: Rizzoli.

**Riviste e atti di convegni**

- [1] Licata, G. (1972) *Storia e linguaggio dei corrispondenti di guerra, Volume 8 di Collana, Centro sperimentale italiano di giornalismo*, Milano: Guido Miano.
- [2] Firța, A. (2016), *Le Ore romene di Guelfo Civinini. Autunno del 1915 a Bucarest*, Atti del convegno “Memorialistica e letteratura della Grande Guerra. Parellelismi e dissonanze”, Venezia: Quaderni della Casa romana di Venezia  
Url: <https://www.icr.ro/uploads/files/quaderni-della-casa-romena-di-veneziana-2016.pdf>

**Sitografia**

- [1] Giocondi, M. (2020), *Best seller del passato: Arnaldo Fraccaroli, grande giornalista ma modesto scrittore* url: <https://www.firstonline.info/bestseller-del-pasato-arnaldo-fraccaroli-grande-giornalista-ma-modesto-scrittore/>
- [2] <https://guelfocivinini.wordpress.com/biografia/>
- [3] Santini, A. (1983), *Uomini di Livorno, Conversazioni tenute al Rotary Club di Livorno*, in <https://guelfocivinini.wordpress.com/category/testimonianze>
- [4] Del Beccaro, F. (1982), *Biografia di Civinini*, in [https://www.treccani.it/enciclopedia/guelfo-civinini\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/guelfo-civinini_%28Dizionario-Biografico%29/)

**Maria Fornari**

University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

**Guelfo Civinini and the Italian Language of Newspapers: An Example of a Reportage from Belgrade in 1914**

**Abstract:** The contribution presents the figure of the journalist and writer Guelfo Civinini in relation to the evolution of the Italian language of daily newspapers in the first decades of the Twentieth century. To demonstrate Civinini’s greater adherence to a more understandable and less literary linguistic style, two reports from Belgrade written in the summer of 1914 are compared; the first belongs to the Tuscan author and was published in the “Corriere della Sera”, while the second is signed by Eugenio Vaina De’Pava for “Stampa” of Turin. The comparison is based on the choices regarding the use of verbal tenses, the construction of sentences, the use of words, the presence or absence of elements of emphasis. The choice of the reportage is due by the fact that it is in this type of article that Civinini best expresses his skills as a journalist, while the selection of the historical period is justified by the greater development of the figure of the war correspondent recorded during the Great War and which therefore makes it possible to fully appreciate the writing characteristics of the two authors. The originality of the work also lies in this, because in the studies dedicated to Civinini as a reporter it is customary to take into consideration the articles from the Libyan campaign of 1911. The contribution is also accompanied by an introduction regarding the context in which the writer from Livorno begins his experience as a journalist.

**Keywords:** *The Great War; Civinini; Italian language of daily newspapers; XX century; Vaina.*



ГОД. VII  
БР. 14

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VII  
NO 14